



جامعة محمد الخامس بالرباط
المعهد العلمي
Université Mohammed V de Rabat
Institut Scientifique



Association Marocaine pour l'Ecotourisme
et la Protection de la Nature

CRITICAL ECOSYSTEM
PARTNERSHIP FUND



Département des Eaux
et Forêts



المنتزه الوطني لخنيفرة
Parc National de Khénifra



المنتزه الوطني الاطلس الكبير الشرقي
Parc National du Haut Atlas Oriental



المنتزه الوطني لإفران
Parc National d'Ifrane

جائزة أفضل منتج السياحة البيئية بمحمية العبيد الحيوري لأرز الأكلس
**Prix du meilleur produit écotouristique de la Réserve de
Biosphère du Cèdre de l'Atlas**

قانون المشاركة

Règlement du concours

Préambule

ديباجة

La présente initiative portant l'organisation d'un prix pour le meilleur produit écotouristique dans la Réserve de Biosphère du cèdre de l'Atlas, rentre dans le cadre de la mise en œuvre de la composante socioéconomique du projet "valorisation et conservation de la biodiversité dulcicole dans le Réserve de Biosphère du Cèdre de l'Atlas, cas des parcs nationaux de Khénifra, du Haut Atlas Oriental et d'Ifrane.". Une action qui permet de valoriser la biodiversité pour la contribution au développement économique et social des populations riveraines de ces espaces naturels protégés.

Le projet est mené en partenariat avec le Département des Eaux et Forêts, le CNHAP, l'Institut Scientifique de Rabat avec l'appui financier du Fonds de Partenariat pour les Ecosystèmes Critiques (CEPF).

تندرج هذه المبادرة المتعلقة بتنظيم جائزة لأفضل منتج للسياحة البيئية في محمية المحيط الحيوي لأرز الأطلس، في إطار تنفيذ أحد المكونات الأساسية والخاصة بالشق الاجتماعي والاقتصادي لمشروع "تثمين التنوع البيولوجي للمياه العذبة والحفاظ عليها في محمية المحيط الحيوي لأرز الأطلس. خاصة بالمنتزهات الوطنية في خنيفرة والأطلس الكبير الشرقي وإفران. ". إجراء يهدف إلى تعزيز مكانة التنوع البيولوجي في المساهمة لتنمية الاقتصاد المحلي للسكان المجاورين لهذه المناطق الطبيعية المحمية. ويتم تنفيذ هذا المشروع بشراكة مع الوكالة الوطنية للمياه والغابات والمركز الوطني لتربية الأسماك والهيدروبيولوجيا، والمعهد العلمي بالرباط وبدعم مالي من صندوق الشراكة من أجل النظم البيئية الهشة (CEPF).

Règlement du Prix

قانون المسابقة

Article 1 :

Les principaux objectifs fixés pour ce prix sont :

- 1) Encourager l'intégration de la composante environnementale et écologique dans la conception, la gestion et la commercialisation des produits écotouristiques au niveau des espaces naturels protégés, en particulier les parcs nationaux.
- 2) Contribuer à la relance de l'activité socioéconomique, après les effets de la pandémie causée par le covid-19 et la sécheresse prolongée de cette année, et
- 3) Faire de la conservation de la biodiversité une valeur ajoutée dans le développement des zones rurales des parcs nationaux.

المادة الأولى:

تتمثل الأهداف الرئيسية المحددة لهذه الجائزة فيما يلي:

- 1) تشجيع إدماج العنصر البيئي والإيكولوجي في التصميم، إدارة وتسويق منتجات السياحة البيئية على مستوى المناطق الطبيعية، ولا سيما المنتزهات الوطنية.
- 2) المساهمة في إنعاش النشاط الاجتماعي - الاقتصادي بعد آثار جائحة كوفيد19 بالإضافة إلى فترة الجفاف الذي عرفه المغرب هذه السنة،
- 3) جعل الحفاظ على التنوع البيولوجي قيمة مضافة في تنمية المناطق الريفية في المنتزهات الوطنية .

<p>Article 2 : Le Prix est destiné strictement aux opérateurs touristiques se trouvant au sein de la Réserve de Biosphère du Cèdre de l'Atlas, et particulièrement dans les territoires des :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Parc National de Khénifra - Parc National du Haut Atlas Oriental - Parc National d'Ifrane. 	<p>المادة الثانية: الجائزة مخصصة فقط لحاملي مشاريع السياحة داخل محمية المجال الحيوي لأرز الأطلس، وعلى الخصوص في المناطق التالية: - المنتزه الوطني خنيفرة - المنتزه الوطني الأطلس الكبير الشرقي - المنتزه الوطني إفران.</p>
<p>Article 3 : Le Prix est ouvert aux opérateurs touristiques suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Gîtes et structures d'accueil similaires 2- Auberges et restaurants touristiques 3- Maisons d'hôte 	<p>المادة الثالثة: الجائزة مفتوحة لمؤسسات الإيواء السياحي: 1- المأوى أو مرافق الإقامة السياحية المماثلة 2- النزل أو الملجأ أو المطعم السياحي 3- دار الضيافة والإيواء عند الساكنة</p>
<p>Article 4 : Les structures d'accueil candidates doivent être reconnues officiellement selon la réglementation en vigueur (classées et/ou autorisées à exercer l'accueil touristique) Peuvent être aussi candidates à ce prix, les structures d'accueil en phase d'officialisation auprès des autorités compétentes.</p>	<p>المادة الرابعة: يجب أن تكون المأوى السياحية أو دور الاستقبال المرشحة لهذه الجائزة معترفا بها وفقا للقوانين الجاري بها العمل (المصنفة و/أو المأذون لها بممارسة الاستقبال السياحي) كما يمكن ان يترشح لهذه الجائزة مرافق الاستقبال التي يجري إعدادها رسميا لدى السلطات المختصة.</p>
<p>Article 5 : La sélection se basera, entre autres, sur les critères suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) La localisation et la situation géographique de la candidature par rapport à un écosystème naturel remarquable au sein des territoires concernés ; b) L'offre touristique du candidat intègre les principes fondamentaux de l'écotourisme à savoir : conservation du patrimoine naturel (sans impact majeur sur les écosystèmes environnants) et contribution au bien-être de la population riveraine (implication directe des produits et services locaux dans l'offre touristique). c) L'offre touristique du candidat implique des circuits et des spécificités naturelles des parcs nationaux en question. d) Place du projet porté par le candidat pour l'amélioration environnementale et écologique de son offre écotouristique par rapport au concept "parc national" 	<p>المادة الخامسة: تعتمد عملية الانتقاء على المعايير التالية، من بين معايير أخرى: 1) تموضع الموقع الجغرافي للمشروع المرشح للجائزة بالنسبة للمنظومة البيئية الطبيعية داخل المنطقة المحمية المعنية ; 2) يتضمن العرض السياحي للمرشح المبادئ الأساسية لمفهوم السياحة الإيكولوجية، أي : الحفاظ على التراث الطبيعي (لا يوجد تأثير كبير على النظم البيئية المحيطة) والمساهمة في تنمية السكان المحليين (المشاركة المباشرة للمنتجات والخدمات المحلية في العرض السياحي). 3) يشمل العرض السياحي للمرشح المسارات والخصائص الطبيعية للمتنزهات الوطنية المعنية. 4) مكانة المشروع الذي يحمله المرشح في مجال التحسين البيئي والإيكولوجي لمنتوج السياحة البيئية وعلاقته بمفهوم "المنتزه الوطني"</p>

المادة السادسة:

تحدد قيمة الجوائز الفائزة على النحو التالي:

الجائزة الأولى	- 50.000 درهم شهادة لعلامة أفضل منتج للسياحة البيئية لعام 2022.
الجائزة الثانية	- 30.000 درهم شهادة لعلامة ثاني أفضل منتج للسياحة البيئية لعام 2022.
الجائزة الثالثة	- 20.000 درهم شهادة لعلامة أفضل ثالث منتج للسياحة البيئية لعام 2022.

Article 6 :

Les prix réservés à cette compétition sont de la manière suivante :

1 ^{er} Prix :	- 50.000dh Attestation de labellisation de 1 ^{er} MEILLEUR PRODUIT ECOTOURISME 2022.
2 ^{ème} Prix	- 30.000dh Attestation de labellisation de 2 ^{ème} MEILLEUR PRODUIT ECOTOURISME 2022.
3 ^{ème} Prix	- 20.000dh Attestation de labellisation de 3 ^{ème} MEILLEUR PRODUIT ECOTOURISME 2022.

المادة السابعة:

تخصص مبالغ الجوائز المحددة في المادة 6 المذكورة أعلاه حصريًا للرفع من الجودة البيئية والإيكولوجية لدور الاستقبال ومنتجات السياحة البيئية التي يتقدم بها المرشحون.

ويتضمن ملف الترشيح اقتراحات مفصلة على شكل مشروع يحدد فيه المترشح الأفكار والأنشطة التي يمكن أن تساهم في تحسين عرضه في إطار هذه الجائزة (انظر الملحق 1).

تعتبر المقترحات الخاصة بالتحسين والارتقاء البيئي والإيكولوجي لمنتجات السياحة البيئية جزءًا لا يتجزأ من ملفات الترشيح.

Article 7 :

Les montants des prix fixés dans l'article 6 susmentionné seront utilisés exclusivement pour la mise à niveau environnemental et écologique des structures d'accueil et des produits écotouristiques proposés par les candidats.

Le dossier de candidature comprendra une partie descriptive sous forme de projet que chaque candidat renseigne préalablement pour préciser les idées et les activités pouvant contribuer à l'amélioration de son offre dans le cadre de ce prix. (Voir annexe 1)

Les propositions d'idées pour l'amélioration et la mise à niveau environnementale et écologique des produits écotouristiques font parties intégrantes des dossiers de candidatures.

المادة الثامنة:

تتكون لجنة التحكيم الخاصة بهذه الجائزة من الأعضاء التالية:

- ممثل الجمعية المغربية للسياحة البيئية وحماية الطبيعة.
- ممثل المعهد العلمي بالرباط.
- ممثل مديرية منتزه خنيفرة الوطني.
- ممثل مديرية المنتزه الوطني الأطلس الشرقي الكبير.
- ممثل عن مديرية المنتزه الوطني إفران.
- ممثل عن وزارة السياحة.

Article 8 :

Le jury de ce prix est composé des membres suivants :

1. Représentant de l'Association Marocaine pour l'Écotourisme et la Protection de la Nature ;
2. Représentant de l'Institut Scientifique de Rabat ;
3. Représentant du Parc National de Khénifra ;
4. Représentant du Parc National du Haut Atlas Oriental ;
5. Représentant du Parc National d'Ifrane ;
6. Représentant du Ministère du Tourisme ;

Ce jury constitue également le comité de présélection. Il peut décider d'ajouter toute personne pouvant renforcer le processus de mise en œuvre de ce prix.

تعد لجنة التحكيم هذه أيضا لجنة الفرز الأولي. ويمكن أن تقرر إضافة أي شخص يمكنه تعزيز عملية تنفيذ وتسهيل مسار هذه الجائزة.

المادة التاسعة:

تنفذ عملية إنجاز هذه الجائزة كالتالي:

Article 9 :
Le processus de mise en œuvre de ce prix est de la manière suivante :

16 mars 2022	Lancement officiel du prix et publication sur le site et les réseaux sociaux de l'AMEPN
8 avril 2022	Dernier délai de réception des candidatures
11 avril 2022	Présélection des candidatures potentielles
12 – 16 avril 2022	Visite de terrain : évaluation des candidatures par le comité de sélection
22 avril 2022	Cérémonie d'annonce des résultats
2 au 30 mai 2022	Exécution des projets des gagnants

الإطلاق الرسمي للجائزة ونشرها على موقع الجمعية وشبكات التواصل الاجتماعي	16 مارس 2022
الموعد النهائي لاستلام الطلبات	8 أبريل 2022
فرز المرشحين المحتملين	11 أبريل 2022
زيارة ميدانية: تقييم الترشيحات من قبل لجنة الاختيار	12-16 أبريل 2022
حفل إعلان النتائج	22 أبريل 2022
تنفيذ مشاريع الفائزين	من 2 إلى 30 ماي 2022

ملحق 1

Prix des meilleurs produits écotouristiques de la Réserve de Biosphère du Cèdre de l'Atlas	جوائز لأفضل منتجات السياحة البيئية بمحمية الصيبيح الصبوري لأرز الأكلس
DOSSIER DE CANDIDATURE	ملف الترشيح
N° du dossier :	رقم الملف:

1. Identification du produit

1. التعريف

Auberge	ملجأ
Gîte d'étape	مأوى مرحلي
Maison d'hôte	دار الضيافة
Restaurant touristique	مطعم سياحي
Autre :	أخر:

2. Situation géographique

2. الموقع الجغرافي

Parc National de Khénifra	المنتزه الوطني خنيفرة
Parc National du Haut Atlas Oriental	المنتزه الوطني الأطلس الكبير الشرقي
Parc National d'Ifrane	المنتزه الوطني إفران

3. Coordonnées géographiques

3. الإحداثيات الجغرافية

--

4. Informations générales

4. معلومات عامة

Date de création	تاريخ الإنشاء
Date d'autorisation	تاريخ الترخيص
Institution d'autorisation	المؤسسة المرخصة
Commune territoriale	الجماعة الترابية
Classement	التصنيف
Date de classement	تاريخ التصنيف
Propriétaire principal	المالك الرئيسي
Copropriétaires (si existes)	الملاك المشتركين (إن وجدوا)
Adresse	العنوان
Tél	الهاتف
Email	البريد الإلكتروني
Site web	موقع الأنترنت
Réseaux sociaux	شبكات التواصل الاجتماعي

5. Description du produit écotouristique

5. وصف منتج السياحة البيئية

De quoi est composé votre produit écotouristique ?

ماهي مكونات منتجك الخاص بالسياحة البيئية؟

Quels sont les matériaux utilisés dans la mise en place de votre produit ? quelles sont leurs origines ?

ما هي المواد المستخدمة في تركيب منتجك؟ ما هي اصولهم؟

Qui a participé à l'identification et à la réalisation de votre produit écotouristique ?

ن شارك في تحديد وإنشاء منتج السياحة البيئية الخاص بك؟

Votre produit a été mis en place avant ou après la création du parc national ?

هل تم تنفيذ منتجك قبل إنشاء المنتزه الوطني أم بعده؟

Avez-vous reçu une assistance (technique et/ou financière) à travers le parc national ?

هل تلقيت مساعدة (فنية و / أو مالية) من خلال المنتزه الوطني؟

6. Description de la structure d'accueil

6. وصف مؤسسة الاستقبال السياحي

• Capacité d'hébergement :	الطاقة الاستيعابية
• Nombre et superficie des chambres :	عدد ومساحة الغرف
• Equipement utilisé :	التجهيزات المستعملة حاليا
• Sanitaire et traitement des eaux usées : (quels produits utilisez-vous pour le nettoyage et la lessive ?) • معالجة المياه والصرف الصحي: (ما هي المنتجات التي تستخدمها للتنظيف والغسيل؟)	
• Cuisine :	الطبخ
• Energie électrique utilisée :	الطاقة المستعملة
• Espace environnant :	المساحات المجاورة

7. Ressources humaines

7. الموارد البشرية

Profils et nombre des personnes qui travaillent dans votre structure d'accueil :
نوعية وعدد الأشخاص العاملين في مؤسستك السياحية:

Combien de personne originaire de votre localité travaille dans votre structure d'accueil ?
كم عدد الأشخاص من منطقتك يعملون في مؤسستك السياحية؟

8. Produits d'alimentation et de consommation

8. المواد الغذائية والاستهلاكية

Décrire en détail l'origine des produits alimentaires présentés à votre clientèle.
وصف بالتفصيل نوعية وأصل المنتجات الغذائية المقدمة لعملائك

Produit 1 : origine :
Produit 2 : origine :
Produit 3 : origine :
Produit ...

Quelles spécificités locales proposez-vous ?
ما هي الخصائص المحلية التي تقدمها؟

Spécificité 1 : origine :
Spécificité 2 : origine :
.....

9. Ecosystèmes naturels et biodiversité

9. المنظومات الطبيعية والتنوع الحيوي

Décrire en détail les composantes des écosystèmes naturels et de la biodiversité que vous utilisez dans la valorisation de votre produit écotouristique.

صِف بالتفصيل مكونات النظم البيئية الطبيعية والتنوع البيولوجي التي تستخدمها في الترويج لمنتج السياحة البيئية الخاص بك

Quelles sont les composantes de la biodiversité aquatique (si elles existent) que vous exploitez pour la promotion de votre produit écotouristique ?

ما هي مكونات التنوع البيولوجي المائي (إن وجدت) التي تستخدمها للترويج لمنتج السياحة البيئية الخاص بك؟

10. Supports d'appui

10. الوثائق الداعمة

Veillez présenter en annexe un dossier comprenant les copies d'attestations, d'autorisations et un support photographique (et vidéo) de votre produit.

المرجو تقديم (على شكل ملحق) نسخ من وثائق الرخص والشهادات وملف فوتوغرافي (وفيديو) لدعم منتجك

11.Votre Projet

11. خاص بمشروع

Si vous gagnez le meilleur prix de l'écotourisme de la réserve de biosphère du cèdre de l'Atlas, quelles activités exécuterez-vous pour l'amélioration et la mise à niveau environnementale et écologique de votre produit ? (A définir par priorité 1. 2 . 3. Etc)

إذا فزت بجائزة أفضل منتج سياحة بيئية لمحمية المحيط الحيوي لأرز الأطلس، ما هي الأنشطة التي ستنجزها من أجل للتحسين البيئي والإيكولوجي لمنتجك والارتقاء به؟ (يتم تحديدها حسب الأولوية 1. 2. 3. إلخ)

Description de l'état actuel وصف الحالة الأنية	Activités d'amélioration الأنشطة المقترحة للارتقاء بالمنتج	Budget prévisionnel الميزانية المقترحة
Budget total	المجموع	

Proposez-vous une contribution à la réalisation de votre projet ? si oui, quelles activités ?

هل تقترح مساهمة في تحقيق مشروعك؟ إذا كان الأمر كذلك ، فما هي الأنشطة؟

Etat actuel الوضع الحالي	Nature de la contribution طبيعة المساهمة	Budget الميزانية

Selon vous :

حسب رأيك الشخصي :

Comment votre produit écotouristique contribuera à la promotion de votre parc national ? كيف سيساهم منتج السياحة البيئية الخاص بك في التعريف ودعم المنتزه الوطني ؟
Comment le parc national contribuera à la promotion de votre produit écotouristique ? كيف سيساعد المنتزه الوطني في الترويج ودعم منتج السياحة البيئية الخاص بك؟
Comment faire de votre produit écotouristique un label de conservation et de développement durable au sein de votre parc national et de votre région de manière générale ? كيف تجعل منتج السياحة البيئية الخاص بك علامة إيكولوجية وأداة للتنمية المستدامة للمنتزه الوطني ولمنطقتك بشكل عام؟

Fait à :

le :

Je confirme l'exactitude de toutes les informations présentées dans ce document et accepte ma participation selon le règlement de ce Prix.

أؤكد دقة وصحة جميع المعلومات الواردة في هذا المستند وأوافق على مشاركتي وفقاً لقواعد وقانون هذه الجائزة.

Signé

التوقيع